

Силабус курсу:



СХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ

"ПОРІВНЯЛЬНА ГРАМАТИКА ІНОЗЕМНОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ"

Ступінь вищої освіти:	бакалавр
Спеціальність:	035.041 "Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська"
Рік підготовки:	1
Семестр викладання:	весняний
Кількість кредитів ЄКТС:	5
Мова(-и) викладання:	англійська
Вид семестрового контролю	іспит

Автор курсу та лектор:

Тараненко Ольга Геннадіївна

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові
доцент кафедри германо-романської філології та перекладу
посада

taranenko@snu.edu.ua	+38-066-165-14-86	Viber : за номером м.т.	310 ЛК, за розкладом
електронна адреса	телефон	месенджер	консультації

Викладач лабораторних занять:*

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

посада

електронна адреса	телефон	месенджер	консультації
-------------------	---------	-----------	--------------

Викладач практичних занять:*

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

посада

електронна адреса	телефон	месенджер	консультації
-------------------	---------	-----------	--------------

* – 1) дані підрозділи вносяться до силабусу в разі, якщо практичні та (або) лабораторні заняття проводить інший викладач, котрий не є автором курсу та лектором; 2) припустимо змінювати назву підрозділу на «**Викладач лабораторних та практичних занять:**», якщо лабораторні та практичні заняття проводить один викладач, котрий не є автором курсу та лектором.

Анотація навчального курсу

Цілі вивчення курсу:

Мета курсу – глибоко розкрити історію становлення мовних явищ англійської та української мов; їх формування; утворення спільних і відмінних рис на різних структурних рівнях, а також виявлення спільних рис граматичної будови зіставляваних мов, визначення диференційних ознак, якими морфологія й синтаксис однієї мови відрізняються від аналогічних складових частин іншої мови; порівняльне вивчення в певній, внутрішньо зумовленій системі фонетичних і граматичних явищ двох мов – української та англійської, їх словникового складу, словотвору. Значення курсу полягає в можливості глибоко усвідомити й зрозуміти граматичну структуру двох мов; сприяє підготовці висококваліфікованого спеціаліста-філолога.

Результати навчання:

- володіння термінами основних теоретичних граматичних аспектів у структурі української та англійської мов.
- розрізняти та вміння використовувати у практичній перекладацькій діяльності специфічні граматичні феномени, притаманні обома вищезначеним мовам
- знання норм літературної мови (мовна пара англійська-українська) та вміння коректно застосовувати свої знання, спираючись на «Порівняльну граматику іноземної та української мов»
- розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання з застосуванням інноваційних підходів та доцільних методів, що описано у курсі «Порівняльної граматики іноземної та української мов»
- знання та розуміння основних теорій та концепцій обраної філологічної спеціальності.
- Організація свого саморозвитку та отримання знань на самостійній основі в процесі вивчення «Порівняльної граматики іноземної та української мов»

Уміння:

- уміння коректно та адекватно перекладати тексти в умовній парі англійська-українська та навпаки із застосуванням теоретичних навичок, набутих у процесі вивчення дисципліни «Порівняльної граматики іноземної та української мов»
- ефективно працювати з інформацією – аналіз, структурування, науковий підхід до отриманих знань
- розуміти систему мови, основні граматичні категорії, застосовувати надбані знання при перекладі з української на англійську та навпаки
- аналізувати мовні одиниці, вивчати їх взаємодію та характеризувати мовні явища та процеси, що їх зумовлюють, спираючись на знання курсу «Порівняльної граматики іноземної та української мов»
- вільно спілкуватись з професійних питань як з фахівцями, так й нефхівцями як державною, так й іноземними мовами, дотримуючись граматичних норм як рідної, так й іноземних мов.

Передумови до початку вивчення:

знання основ морфології та синтаксису англійської та

української мов; їх подібностей та розбіжностей, наявність навичок двобічного перекладу в парі англійська-українська, основи теоретичні знань з перекладацьких дисциплін навчального циклу.

Мета курсу (набуті компетентності)

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти буде здатний оперувати основними завданнями дисципліни та набуті необхідних навичок і умінь :

- практичних (мовленнєвих навичок і умінь та засвоєння лінгвістичних і соціокультурних знань);
- когнітивних (розвиток когнітивних здібностей);
- афективних (формування впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та для перекладу.
- освітніх (розвиток здатності до самостійного пошуку і засвоєння нового матеріалу);
- фахових (розвиток перекладацької компетенції);
- соціальних (розвиток загальних умінь спілкування), а також інтеграція навичкових параметрів (фонетики, лексики та граматики) у мовленнєвих уміннях;
- розвиток гнучких стратегій читання як мовленнєвого уміння за рахунок формування усіх його видів;
- володіти системою ідей і поглядів, що відбиті у значенні окремих мовних одиниць,
- здійснювати адекватний двобічний переклад.

Структура курсу

№	Тема	Години (Л/ЛБ/ПЗ)	Стислий зміст	Інструменти і завдання
1.	Порівняльна граMATика. Основні аспекти	1/0/2	Основні теоретичні аспекти дисципліни, зв'язок з іншими дисциплінами перекладацького та філологічного напрямів. Переклад з української на англійську та навпаки (усний та письмовий).	Участь в обговоренні переклад Індивідуальні завдання
2.	Методи дослідження у порівняльній граMATиці	1/0/2	Головні методи дослідження пропонованої дисципліни. (порівняння, дедуктивний, індуктивний, трансформаційний, порівняння структурних особливостей англійської та української мов.	Участь в обговоренні Переклад Індивідуальні завдання
3.	Типологічні риси іменника (порівняльний аспект)	1/0/2	Категорія особи, числа, роду, відміни, відмінку, відмінювання, істоти / неістоти в українській та англійській мовах.	Участь в обговоренні ГраMATичні вправи Індивідуальні завдання
4.	Типологічні риси прикметника (порівняльний аспект)	1/0/2	Основні граMATичні категорії прикметника в українській та англійській мовах.	Участь в обговоренні ГраMATичні вправи Індивідуальні завдання
5.	Типологічні риси числівника, прислівника та займенника (порівняльний аспект)	1/0/2	Основні граMATичні категорії числівника, прислівника та займенника в українській та англійській мовах.	Участь в обговоренні ГраMATичні вправи Індивідуальні завдання
6.	Типологічні риси дієслова, дієприкметника, дієприслівника (порівняльний аспект)	1/0/2	Основні граMATичні категорії дієслова, дієприкметника, дієприслівника в українській та англійській мовах	Участь в обговоренні ГраMATичні вправи Індивідуальні завдання

№	Тема	Години (Л/ЛБ/ПЗ)	Стислий зміст	Інструменти і завдання
7.	Синтаксис простого речення. Особливості. Проблеми перекладу.	1/0/2	Синтаксичні конструкції, їх типи в українській та англійській мовах. Розбір труднощів перекладу, що виникають	Участь в обговоренні Граматичні вправи Індивідуальні завдання
8.	Синтаксис складеного речення. Особливості. Проблеми перекладу.	1/0/2	Синтаксичні конструкції, їх типи в українській та англійській мовах Розбір складнощів при перекладі.	Участь в обговоренні Граматичні вправи Індивідуальні завдання

Рекомендована література

1. Theoretical Issues in Contrastive Linguistics John Benjamins Publishing Company, 1981 - 430 p.
2. Volker Gast Contrastive Linguistics . Theories and Methods. 2012 – 25 p.
3. Declerck, Renaat (2006). The grammar of the English verb phrase, Vol. 1. Berlin: Mouton de Gruyter.
4. Haspelmath, Martin (2010). Comparative concepts and descriptive categories in crosslinguistic studies. *Language* 86.3: 663–687.
5. Doherty, M. (2001). Discourse relators and the beginnings of sentences in English and German. 4. *Languages in Contrast* 3.2: 223– 251.
6. Український правопис. – К. : Наук. думка, 2007. – 342 с.
7. Найрулін А. О. Порівняльна типологія української та російської мов : навч. посіб. у табл. студ. філол. спеціальностей пед. ун-тів / А. О. Найрулін, І. О. Ніколаєнко. – Луганськ : Альма-матер, 2008. – 116 с.
8. Ермоленко С. Я. Українська мова: Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів / С. Я. Ермоленко, С. П. Бибик, О. Г. Тодор. – К., 2001. – 224 с.
8. Українська мова : Енциклопедія. – К., 2000. – 260 с.

Методичне забезпечення

1. Тексти лекцій з дисципліни «Комп'ютерний сервіс перекладача та лексикографія» для студентів денної та заочної форми навчання спеціальності «Переклад» / Уклад.: О.Г. Тараненко. – Сєверодонецьк: вид-во СНУ ім. В. Даля, 2018. – 25 с.

Оцінювання курсу

За повністю виконані завдання здобувач вищої освіти може отримати визначену кількість балів:

Інструменти і завдання	Кількість балів
------------------------	-----------------

Участь в обговоренні	20
ПЕреклад	25
Індивідуальні завдання	25
Іспит	30
Разом	100

Шкала оцінювання студентів

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Політика курсу

Плагиат та академічна доброчесність:

Здобувач вищої освіти може пройти певні онлайн-курси, які пов'язані з темами дисципліни, на онлайн-платформах. При поданні документу про проходження курсу здобувачам можуть бути перезараховані певні теми курсу та нараховані бали за завдання.

Під час виконання завдань здобувач має дотримуватись політики академічної доброчесності. Запозичення мають бути оформлені відповідними посиланнями. Списування заборонено.

Завдання і заняття:

Всі завдання, передбачені програмою курсу мають бути виконані своєчасно і оцінені в спосіб, зазначений вище. Аудиторні заняття мають відвідуватись регулярно. Пропущені заняття (з будь-яких причин) мають бути відпрацьовані з отриманням відповідної оцінки не пізніше останнього тижня поточного семестру. В разі поважної причини (хвороба, академічна мобільність тощо) терміни можуть бути збільшені за письмовим дозволом декана.

Поведінка в аудиторії:

На заняття здобувачі вищої освіти приходять до аудиторії вчасно, відповідно до діючого розкладу та обов'язково мають дотримуватися вимог техніки безпеки.

Під час занять здобувачі:

- не вживають їжу та жувальну гумку;
- не залишають аудиторію без дозволу викладача;
- не заважають викладачу проводити заняття.

Під час контролю знань здобувачі:

- є підготовленими відповідно до вимог даного курсу;
- розраховують тільки на власні знання (не шукають інші джерела інформації або «допомоги» інших осіб);
- не заважають іншим;
- виконують усі вимоги викладачів щодо контролю знань.

